МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета
_____
28.08.2024

Общественно-политический перевод

аннотация дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план 45050151_21_34 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**5 (3.1)**		**6 (3.2)**		Итого	
Недель	15 2/6		12 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лекции	22	22	16	16	38	38
Практические	24	24	16	16	40	40
Контактная работа в период теоретического обучения	0,2	0,2			0,2	0,2
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	10	10	10	10	20	20
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	46	46	32	32	78	78
Контактная работа	46,2	46,2	32,3	32,3	78,5	78,5
Сам. работа	61,8	61,8	40	40	101,8	101,8
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	108	108	216	216

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда. Развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.01
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практический курс научно-технического перевода
2.2.2	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.3	Практический курс перевода второго иностранного языка
2.2.4	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.2.5	Производственная переводческая практика
2.2.6	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.7	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.8	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-1: Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности	
Знать:	
Уровень 1	методику предпереводческого анализа исходного текста
Уровень 2	предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
Уровень 3	теорию и практику перевода
Уровень 4	достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода
Уровень 5	стилистические регистры рабочих языков
Уровень 6	методику ориентированного поиска информации
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях
Уровень 2	определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе
Уровень 3	находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
Уровень 4	осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода
Уровень 5	осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода
Уровень 6	идентифицировать и передавать интертекстуальность
Уровень 7	выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач
Владеть:	
Уровень 1	техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария
Уровень 2	нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках
Уровень 3	методиками пополнения активного словарного запаса
Уровень 4	теорией и практикой письменного перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод официально-деловой документации требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности	

3.2	Уметь:
применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании оценить качество перевода	
3.3	**Владеть:**
терминологической базы переводоведения; предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста демонстрировать способность и готовность к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач в устной и письменной коммуникации	